Localisation Team Sprint 15 Demonstration

Siebrand Mazeland

Product Manager Localisation

Wikimedia Foundation

Goals Sprint 15

- Language selector prototypes and ask community feedback

- Fix issues in Translate extension

- Deploy translator communication tools

WIKIMEDIA
FOUNDATION

Deliverables walk through

- Demonstration of all potentially deployable functionality

Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0
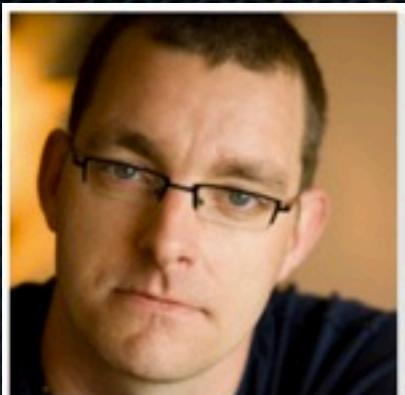
Deliverables walk through

- Universal Language Selector status update

- Translate extension updates

- Translator notification tools

- Translation of Firefox in translatewiki.net

  - https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/707

Universal Language Selector

Personas

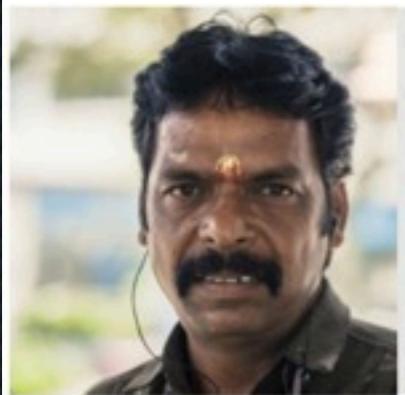### George
Architect from Georgia
- Georgian is his only language.
- Reads content from his tablet.
- Not aware of language tools.

Nambi
Nurse from Paraguay
- Speaks Guaraní and Spanish.
- Contributes content in Guaraní from her laptop.
- Basic use of language tools.

Rakha
Musician from India in Belgium
- Speaks Tamil and very basic English.
- Searches and consumes content from the hotel PC.
- Not aware of language tools.

Lev
Professor from Israel
- Speaks Russian Hebrew and studies Old Aramaic.
- Contributes content from his PC.
- Advanced use of language tools.

More at: [[mw:Universal_Language_Selector]]

WIKIMEDIA FOUNDATION

dinsdag 15 mei 12

Translate extension fixes

16 bugs closed

- When on existing page lacking translations, still displays a red link instead of bold text

- Exclude deprecated language codes in the list on Special:Translate

- Warn before leaving the page when editing a message

- Use the new way of requesting and providing tokens in API

- Consider allowing message index creation to run immediately

- Discouraged pages do not show up as group members on Special:AggregateGroups

- When creating an additional aggregate group, name and description are already filled

- Page won't be added to an aggregate group

- Multiple division by zeros

- Special:ManageMessageGroups is missing "ignore on import" checkbox

- Special:ManageMessageGroups shows deleted keys

- **Everything deployed**

Universal Language Selector

Use Case

More at: [[mw:Universal_Language_Selector]]

Translation notifications

Special:TranslatorSignup

- Which language you can translate in?

- How do you want to be contacted?

- How often do you want to be contacted?

- Home wiki notifications

- Digest delivery (soon)

Languages

Language #1   nl – Nederlands

Language #2   nl–informal – Nederlands (informeel)

Language #3   Choose a language

Preferred contact methods

☑ E-mail

☐ Talk page

☑ Talk page on other wiki

nl.wikipedia.org

Contact frequency

◉ When there is something new to translate
○ At most once a week
○ At most once a month
○ Weekly digest
○ Monthly digest

dinsdag 15 mei 12

Translation of Firefox

In translatewiki.net for Hebrew and Gujarati

- Amir is a Mozilla Ambassador

- Firefox localisation is scattered

- Challenges with distribution

- Challenges with file format support

Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

Other deliverables and news

- Had a great bug triage. Thanks to all participants

- Translation Memory (TM) is a major challenge. Little Lucene expertise available. We're getting help from Oren Bochman. Grateful for that

- Git/gerrit workflow remains major impediment for development and deployment

- Team member Santhosh Thottingal has been ill for the past few weeks. Back late this sprint

WIKIMEDIA
FOUNDATION

dinsdag 15 mei 12

Goals Sprint 16

- Language selector prototypes feedback window

- Fix issues in translator notification tools and Translate

- Review and deploy Interwiki extension

- Analyze CentralNotice/ Translate integration

- Translation UI/UX design

- Language teams plan

- Limited Firefox translation in translatewiki.net (gu/he)

- translatewiki.net newsletter

- Code review & other fun stuff

- Office hours 23 May 16:30 UTC

- https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/ internationalization/cards/708